

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

一國巍巍一寶王。無朝無暮起祥光。
尼拘律樹真金果。優鉢羅華輦玉房。
見體自明非日月。知春長在不冰霜。
又遊佛刹歸來也。贏得天葩滿袖香。

Pure Land Poem of the West Studio #27

By Chan Master Chu Shi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyang County (1296 - 1370)
Translated by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

Most magnificent is the world of the supreme Jewelled King!
Amidst the profusion of auspicious lights, there is no day or night.
Giant nyagrodha trees bear fruits of pure gold;
Blue utpala flowers form pods of supple jade.
Perceive one's intrinsically bright nature, unaided by sun and moon;
Realize the state of perpetual spring, free of frost and ice.
Returning from yet another visit to the myriad Buddha-lands,
One's sleeves are perfumed by the fragrance of heavenly blossoms.

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

將參法會禮金仙。漸逐香風出寶蓮。
紅肉髻光流不盡。紫金身相照無邊。
重重樹網垂平地。一一華台接遠天。
諸佛界中希有事。了如明鏡現吾前。

Pure Land Poem of the West Studio #28

By Chan Master Chu Shi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyang County (1296 - 1370)
Translated by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

Let's join the dharma assembly to worship the Golden Transcendent;
In time, we emerge from jewelled lotuses on a fragrant breeze.
Light from the Buddha's red flesh cowl streams forth endlessly;
Hallmarks of his purple-golden body illuminate without bounds.
Layer upon layer, tree nettings trail on the level ground;
One after another, floral daises stretch to distant skies.
All the rare events throughout myriad Buddha realms
Clearly manifest before us as if on a bright mirror.